

# **Memoria de Investigación 2016**

## **Departamento de** **FILOLOGÍA MODERNA**

## **DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA**

### **Unidades Docentes:**

- \* Filología Moderna

### **Áreas de conocimiento:**

- \* Didáctica de la Lengua y Literatura
- \* Estudios Árabes e Islámicos
- \* Filología Alemana
- \* Filología Francesa
- \* Filología Inglesa
- \* Traducción e Interpretación

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA**

### **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

#### **Ponencias y Comunicaciones a congresos**

- Jesús García Laborda; Gema Soledad Castillo García; Soraya Garcia-Esteban; Mary Frances Litzler; Manuel Megías Rosa; Manuel F. Rábano Llamas; M. Carmen Santamaría García; Cristina Tejedor Martínez  
*Evento:* AELFE XV International conference of the Asociación Europea de Lenguas para fines específicos: Today's and Tomorrow's Challenges in Languages for Specific Purposes and Translation  
*Fecha Desde:* 23/06/2016  
*Fecha Hasta:* 24/06/2016  
*Tipo Participación:* Organizador

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: ESTUDIOS ARABES E ISLÁMICOS**

### **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

#### **Publicaciones en revistas científicas internacionales**

- Helena de Felipe  
*Título:* The Berbers in Spanish Colonial Discourse  
*Nombre Revista:* Journal of Mediterranean Studies  
*Nº Revista:* 2  
*Volumen:* 25  
*Página Inicio:* 189  
*Página Fin:* 202  
*ISSN/Revista:* 1016-3476  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

#### **Colaboraciones en obras colectivas**

- *Autor:* Helena de Felipe  
*Título Colaboración:* "al-Butr"  
*Título Obra:* Encyclopaedia of Islam. Three.  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Otros

#### **Ponencias y Comunicaciones a congresos**

- Helena de Felipe  
*Título:* Camelleros saharianos: la caracterización de los almorávides en las fuentes  
*Evento:* Seminario Internacional en memoria del Profesor Henri Terrasse "al-Mur?bi??n. Noveno centenario del esplendor de un imperio". Dir. María Marcos Cobaleda y Reynaldo Fernández Manzano  
*Fecha Desde:* 19/10/2016  
*Fecha Hasta:* 22/10/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia

- **Helena de Felipe**  
*Título:* Un relato de ida y vuelta: las fuentes de Ibn Hazm sobre los bereberes  
*Evento:* Coloquio Internacional "La herencia Amazigh en la Península Ibérica/ A Herança Amazigh na Península Ibérica"  
*Fecha Desde:* 22/09/2016  
*Fecha Hasta:* 23/09/2016  
*Ciudad:* Lisboa  
*País:* Portugal  
*Tipo Participación:* Ponencia

### **Actividades de Difusión Científica**

- *Responsable:* Felipe Rodríguez, Elena de Jesús de  
La escritura son ellas: mujeres árabes y literatura  
*Fecha Inicio:* 13/05/2016  
*Fecha Fin:* 13/05/2016  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Seminario
- *Responsable:* Felipe Rodríguez, Elena de Jesús de  
Nacida princesa de Omán y Zanzíbar: la voz oriental de Emily Ruete  
*Fecha Inicio:* 13/05/2016  
*Fecha Fin:* 13/05/2016  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Seminario
- *Investigador:* Helena de Felipe  
La mujer marroquí en la literatura colonial española  
*Fecha Inicio:* 21/04/2016  
*Fecha Fin:* 21/04/2016  
*Tipo:* Seminario
- *Investigador:* Helena de Felipe  
El árabe y lo árabe en la lengua española  
*Fecha Inicio:* 24/11/2016  
*Fecha Fin:* 24/11/2016  
*Tipo:* Conferencia

## ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA ALEMANA

### Actividades de investigación

#### **Proyectos de investigación**

- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Actividades de Investigación en Mitocrítica Cultural (3)  
*Director:* Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
*Entidad Financiadora:* Comunidad de Madrid  
*Referencia:* S2015/HUM-3362-3-ACIS&GALATEA-CM  
*Presupuesto:* 9.458,75 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2016  
*Fecha Fin:* 31/12/2018

#### **Congresos y seminarios**

- *Tipo:* ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS - PROGRAMA PROPIO  
Congreso Internacional "La Recepción de Cervantes en los Siglos XX Y XXI. Mitos y Leyendas"  
*Director:* Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
*Entidad Financiadora:* Universidad de Alcalá  
*Referencia:* UAH ORG2016-05  
*Presupuesto:* 1.200 Euros.  
*Fecha Inicio:* 05/10/2016  
*Fecha Fin:* 07/10/2016
- *Tipo:* ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS - PROGRAMA PROPIO  
IX Congreso Internacional de la FAGE (Federación de Asociaciones de Germanistas en España).  
Realidad. Retos y reflexiones  
*Director:* Lorena Silos Ribas  
*Entidad Financiadora:* Universidad de Alcalá  
*Referencia:* UAH ORG2016-10  
*Presupuesto:* 1.000 Euros.  
*Fecha Inicio:* 14/09/2016  
*Fecha Fin:* 17/09/2016

## **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

### **Publicaciones en revistas científicas internacionales**

- Georg Pichler  
*Título:* "... das war etwas Entscheidendes". Anna Seghers und der II. Internationale Schriftstellerkongress zur Verteidigung der Kultur in Valencia und Madrid.  
*Nombre Revista:* Argonautenschiff  
*Nº Revista:* 24  
*Página Inicio:* 49  
*Página Fin:* 59  
*ISSN/Revista:* 1430-9211  
*Fecha Publicación:* 11/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Georg Pichler  
*Título:* Krieg der Wörter. Der Spanische Bürgerkrieg in der Literatur. In: informationen 83 (mayo 2016), p. 3-6.  
*Nombre Revista:* informationen  
*Página Inicio:* 3  
*Página Fin:* 6  
*ISSN/Revista:* 0938 8672  
*Fecha Publicación:* 01/05/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Montserrat Bascoy Lamelas  
*Título:* Lisa Fittkos Flucht- und Exilgeschichte: das Heldenhafte der Menschlichkeit  
*Nombre Revista:* Yearbook of the Research Centre for German and Austrian Exile Studies  
*ISSN/Revista:* 1388-3720  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

### **Publicaciones en revistas científicas nacionales**

- Lorena Silos Ribas  
*Título:* Max Frisch y los Estados Unidos  
*Nombre Revista:* Turia. Revista Cultural  
*Volumen:* 119  
*Página Inicio:* 218  
*Página Fin:* 227  
*ISSN/Revista:* 0213-4373  
*Fecha Publicación:* 01/06/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## Publicaciones electrónicas

- *Título de la publicación:* Franz Kafka in Spanien. En: Der Kafka-Atlas. Ein Online-Projekt zur weltweiten Rezeption Franz Kafkas, Universidad de Dresden En dos páginas: <http://www.geisteswissenschaften-in-sachsen.de/kulturraeume/kafka-atlas/laender-artikel/kafka-in-spanien> y [http://kafka-atlas.org/src/docs/beitraege/672c8\\_Kafka%20in%20Spanien.pdf](http://kafka-atlas.org/src/docs/beitraege/672c8_Kafka%20in%20Spanien.pdf).  
*Investigadores:* Georg Pichler  
*Des. Tipo public. elec.:* Otros  
*Des. Tipo formato:* Html  
*Fecha publicación:* 01/05/2016  
*Url:*  
<http://www.geisteswissenschaften-in-sachsen.de/kulturraeume/kafka-atlas/laender-artikel/kafka-in-spanien>
- *Título de la publicación:* Nomaden sind komplizierte Leute. Statische und dynamische Elemente im Werk Peter Roseis.  
*Investigadores:* Georg Pichler  
*Des. Tipo public. elec.:* Otros  
*Des. Tipo formato:* Html  
*Fecha publicación:* 20/05/2016  
*Url:* <http://www.literaturhaus-graz.at/neu-gelesen-georg-pichler-ueber-peter-rosei/>

## Libros y Monografías Científicas

- Montserrat Bascoy Lamelas; Dolors Sabaté Planes  
*Título:* Cuando el destino es el desarraigo. Voces judías femeninas en los umbrales del holocausto  
*ISBN:* 978-84-9940-992-4  
*Editorial:* Biblioteca Nueva  
*Fecha Publicación:* 21/11/2016

## Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Lorena Silos Ribas  
*Título Colaboración:* Theodor Fontane: Effi Briest  
*Título Obra:* El retrato en la traducción literaria: heroínas decimonónicas  
*Página Inicio:* 131  
*Página Fin:* 145  
*Fecha Edición:* 01/12/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
- *Autor:* Lorena Silos Ribas  
*Título Colaboración:* Selling the South Seas: Vicki Baum's Liebe und Tod auf Bali  
*Título Obra:* Bestseller Gestern und Heute. A look from the Margin to the Center of Literary Studies  
*Página Inicio:* 172  
*Página Fin:* 181  
*Fecha Edición:* 01/02/2016  
*Tipo de libro:* Monografía



- *Autor:* Lorena Silos Ribas  
*Título Colaboración:* Wie oft bin ich Kleist irgendwo begegnet? Encuentros entre Robert Walser y Heinrich von Kleist  
*Título Obra:* "La literatura es algo más que el texto": homenaje a Luis Á. Acosta Gómez  
*Página Inicio:* 269  
*Página Fin:* 278  
*ISBN:* 978-3-0343-2140-2  
*Fecha Edición:* 01/01/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Montserrat Bascoy Lamelas  
*Título Colaboración:* Más allá del enigma de Walter Benjamin. La recepción en España de la obra de Lisa Fittko  
*Título Obra:* La literatura es algo más que el texto. Homenaje a Luis Á. Acosta Gómez  
*Página Inicio:* 55  
*Página Fin:* 63  
*ISBN:* 9783034321402  
*Editorial:* Peter Lang AG  
*País:* Suiza  
*Fecha Edición:* 18/11/2016  
*Tipo de libro:* Otros
  
- *Autor:* Montserrat Bascoy Lamelas  
*Título Colaboración:* Eine Geschichte von Opfern und Helden. Lisa Fittkos Autobiografie Mein Weg über die Pyrenäen (1985)  
*Título Obra:* Bestseller &- gestern und heute. Ein Blick vom Rand zum Zentrum der Literaturwissenschaft  
*ISBN:* 9783823369387  
*Fecha Edición:* 18/01/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Montserrat Bascoy Lamelas  
*Título Colaboración:* Else Feldmann (1884-1942): Un proyecto literario para vidas al margen  
*Título Obra:* Cuando el destino es el desarraigo: voces judías femeninas en los umbrales del holocausto  
*Página Inicio:* 17  
*Página Fin:* 41  
*ISBN:* 9788499409924  
*Editorial:* Editorial Biblioteca Nueva S.L.  
*Fecha Edición:* 21/11/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
*Título Colaboración:* Johannes Fastenrath als Vermittler der deutschen und der spanischen Musik in Spanien und Deutschland  
*Título Obra:* Entre dos aguas. Kulturvermittler zwischen Spanien und Deutschland.  
*Página Inicio:* 73  
*Página Fin:* 85  
*ISBN:* 978-3-946327-00-4  
*Editorial:* Edition Tranvia  
*País:* Alemania  
*Fecha Edición:* 01/01/2016  
*Tipo de libro:* Otros

## Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Georg Pichler  
*Título:* DEA &- Impulso del Alemán - Congreso para el fomento de la enseñanza del alemán en centros educativos en España.  
*Evento:* Coorganización y codirección como presidente de la FAGE de DEA - Impulso del Alemán - Congreso para el fomento de la enseñanza del alemán en centros educativos en España. Universidad Complutense de Madrid, 23-24 de junio de 2016, en colaboración con la Embajada de Alemania, Madrid, Goethe-Institut Madrid, Central de los Colegios Alemanes en el Extranjero (ZfA), Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), Welcome-Center.  
*Fecha Desde:* 23/06/2016  
*Fecha Hasta:* 24/06/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
- Georg Pichler  
*Título:* Camaradas. Österreicherinnen und Österreicher im Spanischen Bürgerkrieg  
*Evento:* Organización y dirección en colaboración con la asociación prenninger gespräche de Camaradas. Österreicherinnen und Österreicher im Spanischen Bürgerkrieg 1936-1939. Internationales Symposium. Graz, GrazMuseum, 5-7 de octubre de 2016.  
*Fecha Desde:* 05/10/2016  
*Fecha Hasta:* 07/10/2016  
*Ciudad:* Graz, Prenning  
*País:* Austria  
*Tipo Participación:* Organizador
- Georg Pichler  
*Título:* Coorganización del IX Congreso de la FAGE: Realidades. Retos y reflexiones / Realitäten. Herausforderungen und Reflexionen. Universidad de Alcalá, 14-17 de septiembre de 2016.  
*Evento:* IX Congreso de la FAGE: Realidades. Retos y reflexiones / Realitäten. Herausforderungen und Reflexionen. Organización de la Sección Südeuropa Germanistik con participantes procedentes de Chipre, España, Francia, Grecia, Italia, Malta, Portugal y Túnez. Reuniones, debates y presentaciones.  
*Fecha Desde:* 14/09/2016  
*Fecha Hasta:* 17/09/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
- Georg Pichler  
*Título:* Exil auf der Insel: Karl Otten, Mallorca und der Süden.  
*Evento:* Wissenschaftliche Tagung AIG-SEG: Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum: Grenzen und Brücken. Università degli Studi di Napoli ?L?Orientale?, 9-11 de junio de 2016.  
*Fecha Desde:* 09/06/2016  
*Fecha Hasta:* 11/06/2016  
*Ciudad:* Napoli  
*País:* Italia  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
- Georg Pichler  
*Título:* "Entzweit auf ewge Tage" &- Die Aktualität des Spanischen Bürgerkriegs und der Franco-Diktatur.  
*Evento:* Organización y dirección en colaboración con la asociación prenninger gespräche de Camaradas. Österreicherinnen und Österreicher im Spanischen Bürgerkrieg 1936-1939.  
*Fecha Desde:* 05/10/2016  
*Fecha Hasta:* 07/10/2016  
*Ciudad:* Graz  
*País:* Austria  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral

- Ingrid Cáceres Würsig  
*Título:* La aplicación de rúbricas en la evaluación de la competencia traductora alemán-español  
*Evento:* 9ª Congreso FAGE "Realitäten. Reflexionen"  
*Fecha Desde:* 14/09/2016  
*Fecha Hasta:* 17/09/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Ingrid Cáceres Würsig  
*Título:* La recepción de Cervantes en los siglos XX y XXI: mitos y leyendas  
*Fecha Desde:* 05/10/2016  
*Fecha Hasta:* 07/10/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
  
- Ingrid Cáceres Würsig  
*Título:* IX Congreso Internacional de la FAGE (Federación de Asociaciones de Germanistas en España). Realidades. Retos y reflexiones. Coordinadora de la sección "Traducción e Interpretación alemán-español"  
*Evento:* IX Congreso Internacional de la FAGE (Federación de Asociaciones de Germanistas en España). Realidades. Retos y reflexiones.  
*Fecha Desde:* 14/09/2016  
*Fecha Hasta:* 17/09/2016  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Lorena Silos Ribas  
*Evento:* IX Congreso Internacional de la FAGE (Federación de Asociaciones de Germanistas en España). Realidad. Retos y reflexiones  
*Fecha Desde:* 14/09/2016  
*Fecha Hasta:* 17/09/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
  
- Lorena Silos Ribas  
*Evento:* IX Congreso Internacional de la FAGE (Federación de Asociaciones de Germanistas en España). Realidad. Retos y reflexiones  
*Fecha Desde:* 14/09/2016  
*Fecha Hasta:* 17/09/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
  
- Montserrat Bascoy Lamelas  
*Evento:* IX Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y Profesores de Alemán en España (FAGE)  
*Fecha Desde:* 14/09/2016  
*Fecha Hasta:* 17/09/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
  
- Montserrat Bascoy Lamelas  
*Evento:* La recepción de Cervantes en los siglos XX y XXI. Mitos y leyendas  
*Fecha Desde:* 05/10/2016  
*Fecha Hasta:* 07/10/2016  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Montserrat Bascoy Lamelas  
*Evento:* IX Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y Profesores de Alemán en España (FAGE)  
*Fecha Desde:* 14/09/2016  
*Fecha Hasta:* 17/09/2016  
*Tipo Participación:* Organizador

- **Montserrat Bascoy Lamelas**  
*Título:* Mobile Körper als Spiegel des Selbst bei Jülya Rabinowich und Olga Grjasnowa  
*Evento:* Mobile Identitäten. Positionen des Selbst in der zeitgenössischen europäisch-jüdischen Literatur  
*Fecha Desde:* 27/06/2016  
*Fecha Hasta:* 29/06/2016  
*Ciudad:* Hamburgo  
*País:* Alemania  
*Tipo Participación:* Ponencia Invitada
  
- **Montserrat Bascoy Lamelas**  
*Título:* "Manchmal ist mein Gedächtnis mir ein Rätsel" - Lisa Fittkos Werk zwischen Dokumentation und Fiktion  
*Evento:* ICLA 2016. Association Internationale de Littérature Comparée/ International Comparative Literature Association. XXIst Congress  
*Fecha Desde:* 21/08/2016  
*Fecha Hasta:* 27/08/2016  
*Ciudad:* Viena  
*País:* Austria  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- **Paloma Ortiz de Urbina Sobrino**  
*Título:* "El intercambio epistolar entre Robert Gerhard y Arnold Schönberg".  
*Evento:* Jornadas Robert Gerhard. Patrimoni Humà. Institut d'Estudis Vallencs, Tarragona  
*Fecha Desde:* 01/10/2016  
*Fecha Hasta:* 02/10/2016  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- **Paloma Ortiz de Urbina Sobrino**  
*Título:* Coordinadora del Congreso Internacional "La Recepción de Cervantes en los Siglos XX y XXI. Mitos y Leyendas"  
*Fecha Desde:* 05/10/2016  
*Fecha Hasta:* 07/10/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
  
- **Paloma Ortiz de Urbina Sobrino**  
*Título:* "La Metamorfosis de Franz Kafka. Simbología, interpretación y recepción" Universidad de Alcalá, Madrid  
*Evento:* IV Encuentro Internacional Espacios Míticos de la UAH  
*Fecha Desde:* 02/02/2016  
*Fecha Hasta:* 02/02/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia

## **Actividades de formación y movilidad de personal investigador**

### **Estancias en otros centros**

- **Ingrid Cáceres Würsig**  
*Título:* Acción docente programa Erasmus, Sprach-und Dolmetsch Institut München  
*Centro Externo:* Sprach-und Dolmetsch Institut München  
*País:* Alemania  
*Duración:* 24/04/2016 a 29/04/2016.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro

- Ingrid Cáceres Würsig  
*Título:* Estancia de investigación, Universidad de Viena  
*Centro Externo:* Universidad de Viena  
*País:* Austria  
*Duración:* 02/07/2016 a 30/07/2016.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro

## **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

### **Participación en comités de I+D**

- *Título:* Miembro del Proyecto de Innovación Rubrics II  
*Investigador:* María Jesús Fernández Gil; Lorena Silos Ribas; Montserrat Bascoy Lamelas; Jesús García Laborda; M. Carmen Pena Díaz; Georg Pichler; M. Carmen Santamaría García; M. Carmen Valero Garcés  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 01/11/2016  
*Tipo:* Científico
- *Título:* Miembro del comité científico del IX Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España  
*Investigador:* Lorena Silos Ribas  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 01/05/2016  
*Fecha Fin:* 01/12/2017  
*Tipo:* Científico

### **Actividades de Difusión Científica**

- *Responsable:* Pichler, Georg  
La gran cruzada de Gustav Regler y la literatura en lengua alemana sobre la Guerra Civil española  
*Fecha Inicio:* 04/05/2016  
*Fecha Fin:* 04/05/2016  
*Tipo:* Conferencia
- *Investigador:* Georg Pichler  
Camaradas. Österreicher im Spanischen Bürgerkrieg 1936-1939. Fotos aus dem Bestand des Spanienarchivs und des Fotoarchivs des Dokumentationszentrums des Österreichischen Widerstandes  
*Fecha Inicio:* 20/05/2016  
*Fecha Fin:* 31/10/2016  
*Lugar:* Verein prenninger gespräche, Villa Feuerlöscher  
*Tipo:* Exposiciones
- *Investigador:* Georg Pichler  
Inauguración de DEA &- Impulso del Alemán - Congreso para el fomento de la enseñanza del alemán en centros educativos en España.  
*Fecha Inicio:* 23/06/2016  
*Fecha Fin:* 24/06/2016  
*Lugar:* Universidad Complutense de Madrid  
*Tipo:* Seminario

- *Investigador:* Ingrid Cáceres Würsig  
La recepción de Cervantes en los siglos XX y XXI: mitos y leyendas  
*Fecha Inicio:* 05/10/2016  
*Fecha Fin:* 07/10/2016  
*Tipo:* Otros
  
- *Investigador:* Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
Participación en Mesa Redonda UAM, "El canon de las artes: Música"  
*Fecha Inicio:* 18/03/2016  
*Fecha Fin:* 18/03/2016  
*Tipo:* Otros
  
- *Investigador:* Georg Pichler  
El cielo de España. Los voluntarios austriacos en las Brigadas Internacionales. Fotos procedentes del fondo del Spanienarchiv y del Fotoarchiv del Dokumentationsarchiv des österreichischen Widerstandes de Viena  
*Fecha Inicio:* 16/12/2016  
*Fecha Fin:* 31/03/2017  
*Lugar:* Archivo Fundación Pablo Iglesias  
*Tipo:* Exposiciones
  
- *Investigador:* Ingrid Cáceres Würsig  
IX Congreso de la FAGE: Realitäten. Herausforderungen und Reflexionen.  
*Fecha Inicio:* 14/09/2016  
*Fecha Fin:* 17/09/2016  
*Tipo:* Otros

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA FRANCESA**

### **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

#### **Publicaciones en revistas científicas nacionales**

- Montserrat López Mújica  
*Título:* "Cenital o el camino hacia el cenit del petróleo"  
*Nombre Revista:* Millars. Espai i Història  
*Nº Revista:* 40.1  
*Página Inicio:* 67  
*Página Fin:* 80  
*ISSN/Revista:* 1132-9823  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

#### **Libros y Monografías Científicas**

- Montserrat López Mújica  
*Título:* Visiones ecocríticas del mar en la literatura.  
*ISBN:* 978-84-16599-99-8  
*Editorial:* Biblioteca Franklin  
*Fecha Publicación:* 11/2016

#### **Otros**

- Landry Wilfrid Miampika Moundele  
*Título:* Force et fierté. Angèle Etoundi Essamba. 30 ans de photographie de la femme africaine  
*ISBN:* 978-90-821667-2-9  
*Nº Páginas:* 223  
*Editorial:* Essamba Art  
*País:* Holanda (Países Bajos)  
*Fecha Publicación:* 01/02/2016
- Montserrat López Mújica  
*Título:* Crisis: ¿fracaso o reto? / Crises: échec ou défi?  
*ISBN:* 978-84-16133-94-9  
*Editorial:* Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares  
*Fecha Publicación:* 04/2016

## Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Montserrat López Mújica  
*Título Colaboración:* El “espacio vivido” en la geografías francófonas: el ejemplo del cantón suizo.  
*Título Obra:* Sense of Place: Transatlantic Perspectives // Sentido del Arraigo: Perspectivas Transatlánticas  
*Página Inicio:* 109  
*Página Fin:* 122  
*ISBN:* 978-84-16599-79-0  
*Editorial:* Biblioteca Franklin  
*Fecha Edición:* 06/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
- *Autor:* Montserrat López Mújica  
*Título Colaboración:* L’Eau est là: una novela visionaria sobre el futuro de nuestro planeta  
*Título Obra:* Visiones ecocríticas del mar en la literatura  
*Página Inicio:* 139  
*Página Fin:* 156  
*ISBN:* 978-84-16599-99-8  
*Editorial:* Biblioteca Franklin  
*Fecha Edición:* 11/2016  
*Tipo de libro:* Monografía

## Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Montserrat López Mújica  
*Título:* El Valais: de la construcción de un mito a la deconstrucción de un paisaje. Un ejemplo de ecomitocrítica  
*Evento:* IV International Conference of Myth Criticism ?Myth and Emotions?  
*Fecha Desde:* 24/10/2016  
*Fecha Hasta:* 28/10/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
- Montserrat López Mújica  
*Título:* Lecture écrotique de Les Maquereaux des cimes blanches de Maurice Chappaz  
*Evento:* Colloque International ECOLITT: ?Écrotique: nouvelles territorialités?.  
*Fecha Desde:* 28/06/2016  
*Fecha Hasta:* 30/06/2016  
*Ciudad:* Angers  
*País:* Francia  
*Tipo Participación:* Comunicación
- Montserrat López Mújica  
*Título:* Paysage alpin vs Tourisme: la Disneylandisation des montagnes suisses  
*Evento:* Crise écologique et re-création artistique. Journée d&apos;étude organisée par le groupe de recherche Frontières et récréation à la croisée des arts  
*Fecha Desde:* 18/11/2016  
*Fecha Hasta:* 18/11/2016  
*Ciudad:* Chambéry  
*País:* Francia  
*Tipo Participación:* Ponencia



## **Actividades de formación y movilidad de personal investigador**

### **Estancias en otros centros**

- Landry Wilfrid Miampika Moundele  
*Título:* Estancia de investigación  
*Centro Externo:* Centro de investigaciones antropológicas  
*País:* Francia  
*Duración:* 01/09/2016 a 31/10/2016.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro
  
- Landry Wilfrid Miampika Moundele  
*Título:* Estancia de investigación  
*Centro Externo:* Universidad de Bayreuth  
*País:* Alemania  
*Duración:* 14/11/2016 a 07/12/2016.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA INGLESA**

### **Actividades de investigación**

#### **Proyectos de investigación**

- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Actividades de investigación en Mitocrítica Cultural (1)  
*Director:* Carmen Lydia Flys Junquera  
*Entidad Financiadora:* Comunidad de Madrid  
*Referencia:* S2015/HUM-3362-1-ACIS&GALATEA-CM  
*Presupuesto:* 3.306,25 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2016  
*Fecha Fin:* 31/12/2018
- *Tipo:* PROYECTOS PARA POTENCIAR LA CREACIÓN Y CONSOLIDACIÓN DE GRUPOS DE INVESTIGACIÓN (PROGRAMA PROPIO)  
Memoria e historia en el contexto de la literatura contemporánea en lengua inglesa  
*Director:* Juan Francisco Elices Agudo  
*Entidad Financiadora:* Universidad de Alcalá  
*Referencia:* CCG2016/HUM-014  
*Presupuesto:* 4.000 Euros.  
*Fecha Inicio:* 16/12/2016  
*Fecha Fin:* 15/12/2017

#### **Congresos y seminarios**

- *Tipo:* ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS - PROGRAMA PROPIO  
AELFE XV International conference of the Asociación Europea de Lenguas para fines específicos:  
Today's and Tomorrow's Challenges in Languages for Specific Purposes and Translation  
*Director:* Jesús García Laborda  
*Entidad Financiadora:* Universidad de Alcalá  
*Referencia:* UAH ORG2016-03  
*Presupuesto:* 900 Euros.  
*Fecha Inicio:* 23/06/2016  
*Fecha Fin:* 24/06/2018
- *Tipo:* ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS - PROGRAMA PROPIO  
X Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO)  
*Director:* M<sup>a</sup>. Dolores Porto Requejo  
*Entidad Financiadora:* Universidad de Alcalá  
*Referencia:* UAH ORG2016-07  
*Presupuesto:* 1.000 Euros.  
*Fecha Inicio:* 26/10/2016  
*Fecha Fin:* 28/10/2018

## **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

### **Publicaciones en revistas científicas internacionales**

- Ana María Halbach  
*Título:* Empowering Teachers, Triggering Change: a Case Study of Teacher Training through Action Research  
*Nombre Revista:* Eseeestudios sobre Educacion  
*Volumen:* 31  
*Página Inicio:* 57  
*Página Fin:* 73  
*ISSN/Revista:* 1578-7001  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Ana María Halbach  
*Título:* Beware of the optimism of the Internet Age: In response to Rupert Wegerif's Applying dialogic theory to illuminate the relationship between literacy education and teaching thinking in the context of the Internet Age  
*Nombre Revista:* L1-Educational Studies in Language and Literature  
*Volumen:* 16  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 6  
*ISSN/Revista:* 1567-6617  
*Fecha Publicación:* 01/10/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Daniel Candel Bormann  
*Título:* Possible Worlds in the History of the Novel  
*Nombre Revista:* Poetics Today  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 37  
*Página Inicio:* 107  
*Página Fin:* 136  
*ISSN/Revista:* 0333-5372  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Variance and Invariance in Rolle's Textual Transmission  
*Nombre Revista:* Studia Neophilologica  
*Nº Revista:* 88  
*Volumen:* 3  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 13  
*ISSN/Revista:* 0039-3274  
*Fecha Publicación:* 25/07/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

- Isabel de la Cruz Cabanillas; Cristina Tejedor Martínez  
*Título:* The Error Analysis Approach for the Assessment of Automatic Translation  
*Nombre Revista:* Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 16  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 9  
*ISSN/Revista:* 2080-4814  
*Fecha Publicación:* 01/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Jesús García Laborda  
*Título:* Teaching with tablets  
*Nombre Revista:* British Journal of Educational technology  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 47  
*Página Inicio:* 4  
*Página Fin:* 4  
*Fecha Publicación:* 15/01/2016  
*Tipo Publicación:* Recensión
- Jesús García Laborda  
*Título:* Don't worry mum and dad, I will speak English  
*Nombre Revista:* Revista de Educación  
*ISSN/Revista:* 0034-8082  
*Fecha Publicación:* 03/10/2016  
*Tipo Publicación:* Recensión
- Jesús García Laborda  
*Título:* Languages on the move  
*Nombre Revista:* Journal of Universal Computer Science  
*Nº Revista:* 10  
*Volumen:* 21  
*Página Inicio:* 1234  
*Página Fin:* 1247  
*ISSN/Revista:* 0948-695X  
*Fecha Publicación:* 15/11/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Jesús García Laborda  
*Título:* Use of visual displays in research and testing  
*Nombre Revista:* British Journal of Educational technology  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 47  
*Página Inicio:* 6  
*Página Fin:* 7  
*Fecha Publicación:* 15/01/2016  
*Tipo Publicación:* Recensión

- Jesús García Laborda; Huseyin Uzunboylu; Deniz Ozcan  
*Título:* Editorial of Social Anthropological Perspectives of New Trends and Issues about Social Sciences Researches  
*Nombre Revista:* Anthropologist  
*Nº Revista:* 3  
*Volumen:* 25  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 1  
*ISSN/Revista:* 0972-0073  
*Fecha Publicación:* 01/10/2016  
*Tipo Publicación:* Editorial
  
- Jesús García Laborda; Huseyin Uzunboylu; Steven Ross  
*Título:* Future Trends in Computing Technology in Education  
*Nombre Revista:* Journal of Universal Computer Science  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 22  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 3  
*ISSN/Revista:* 0948-695X  
*Fecha Publicación:* 15/01/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Jesús García Laborda; Soraya Garcia-Esteban  
*Título:* Human communicative dialogic practices in content and language-based educational interactions with technology  
*Nombre Revista:* Anthropologist  
*Nº Revista:* 3  
*Volumen:* 25  
*Página Inicio:* 220  
*Página Fin:* 228  
*ISSN/Revista:* 0972-0073  
*Fecha Publicación:* 01/10/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Jesús García Laborda; Teresa Magal Royo; Margarita Bakieva  
*Título:* Looking towards the Future of Language Assessment: Usability of Tablet PCs in Language Testing  
*Nombre Revista:* Journal of Universal Computer Science  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 22  
*Página Inicio:* 114  
*Página Fin:* 123  
*ISSN/Revista:* 0948-695X  
*Fecha Publicación:* 15/01/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Jonathan P. A. Sell  
*Título:* A tragedy of oversight: visual praxis in Christopher Marlowe's Dido, Queen of Carthage  
*Nombre Revista:* Medieval and Renaissance Drama in England  
*Volumen:* 29  
*Página Inicio:* 130  
*Página Fin:* 153  
*ISSN/Revista:* 0731-3403  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

- Juan Francisco Elices Agudo  
*Título:* Otherring Women in Contemporary Irish Dystopia: the case of Louise O’Neill’s Only Ever Yours  
*Nombre Revista:* Nordic Irish Studies  
*Página Inicio:* 77  
*Página Fin:* 95  
*ISSN/Revista:* 1602-124X  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M. Carmen Pena Díaz  
*Título:* Public Service Interpreting and Translation (PSIT) as a Social Integration Tool  
*Nombre Revista:* New Voices in Translation Studies  
*Volumen:* 14  
*Página Inicio:* 74  
*Página Fin:* 99  
*ISSN/Revista:* 1819-5644  
*Fecha Publicación:* 15/05/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* Mary Morrissy’s The Rising of Bella Casey, or How Women have been Written out of History  
*Nombre Revista:* Nordic Irish Studies Journal  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 15  
*Página Inicio:* 29  
*Página Fin:* 42  
*ISSN/Revista:* 1602124X  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* The Feminisation of War in the Contemporary Easter Rising Narratives of Mary Morrissy and Lia Mills  
*Nombre Revista:* ABEI Journal  
*Volumen:* 18  
*Página Inicio:* 37  
*Página Fin:* 48  
*ISSN/Revista:* 1518-0581  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Maria del Mar Sanchez Ramos  
*Título:* Community Healthcare Translation Training and Ad Hoc Corpora  
*Nombre Revista:* Current Trends in Translation Teaching and Learning  
*Página Inicio:* 119  
*Página Fin:* 139  
*ISSN/Revista:* 2342-7205  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

- Mercedes Bengoechea Bartolomé  
*Título:* Gender differential in self-assessment: A fact neglected in Higher Education peer and self-assessment techniques  
*Nombre Revista:* Higher Education Research & Development  
*Nº Revista:* 16 December 2016  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 13  
*ISSN/Revista:* 0729-4360  
*Fecha Publicación:* 16/12/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Análisis de vídeos de promoción de hábitos de vida saludables dirigidos a la población inmigrante en España  
*Nombre Revista:* Paralleles  
*Nº Revista:* 2  
*Volumen:* 28  
*Página Inicio:* 57  
*Página Fin:* 72  
*ISSN/Revista:* 1015-7573  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Analysis of Healthcare Videos Addressed to Migrant Populations in Spain  
*Nombre Revista:* New Voices in Translation Studies  
*Volumen:* 14  
*Página Inicio:* 100  
*Página Fin:* 121  
*ISSN/Revista:* 1819-5644  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Raquel Lázaro Gutiérrez; M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Perceptions from the outside in cases of gender violence. 'What are you (the interpreter) doing here?'  
*Nombre Revista:* European Journal of Applied Linguistics  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 4  
*Página Inicio:* 57  
*Página Fin:* 72  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Soraya Garcia-Esteban; Camino Bueno Alastuey  
*Título:* Telecollaboration to Improve CLIL and TPACK Knowledge: Aid or Hindrance? 1/El uso de la telecolaboración para la mejora del conocimiento de AICLE y TPACK  
*Nombre Revista:* Eseeestudios sobre Educacion  
*ISSN/Revista:* 1578-7001  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## Publicaciones en revistas científicas nacionales

- Antonio García Gómez  
*Título:* Aprendizaje inverso y motivación en el aula universitaria  
*Nombre Revista:* Pulso. Revista de Educación  
*Volumen:* 39  
*Página Inicio:* 199  
*Página Fin:* 218  
*ISSN/Revista:* 1577-0338  
*Fecha Publicación:* 01/09/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Cristina Álvaro Aranda  
*Título:* Álvaro Aranda, Cristina. "Formación, perfiles profesionales y grupos de trabajo en entornos sanitarios multiculturales".  
*Nombre Revista:* Fitispos International Journal  
*Volumen:* 3  
*Página Inicio:* 153  
*Página Fin:* 163  
*ISSN/Revista:* 2341-3778  
*Fecha Publicación:* 01/03/2016  
*Tipo Publicación:* Otros
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Mary Harrison's Recipe Book. Women and Household Medicine in Late 17th Century  
*Nombre Revista:* Revista Canaria de Estudios Ingleses  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 72  
*Página Inicio:* 79  
*Página Fin:* 95  
*ISSN/Revista:* 0211-5913  
*Fecha Publicación:* 06/06/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Is Punctuation comparable? The Case of London, Westminster School MS 3 and Paris, Bibliothèque Sainte Geneviève MS 3390  
*Nombre Revista:* ES. Revista de Filología Inglesa  
*Volumen:* 37  
*Página Inicio:* 11  
*Página Fin:* 31  
*ISSN/Revista:* 0210-9689  
*Fecha Publicación:* 09/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Jesús García Laborda  
*Título:* ¿Cómo ven los maestros en formación la futura evaluación estandarizada a través de tabletas digitales?  
*Nombre Revista:* El Guiniguada. Revista de investigaciones y experiencias en Ciencias de la Educación  
*Volumen:* 25  
*Página Inicio:* 52  
*Página Fin:* 62  
*Fecha Publicación:* 15/01/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper



- Julio Cañero Serrano; José Manuel Estévez Saá; Noemí Pereira Ares; Carlos Villar Flor  
*Título:* Nuevas tipologías de (e/in)migración europea y su representación en la literatura en lengua inglesa del siglo XXI  
*Nombre Revista:* Oceánide  
*Volumen:* 8  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 5  
*ISSN/Revista:* 1989-6328  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M. Carmen Pena Díaz  
*Título:* Competences in Public Service Interpreting and Translating Training  
*Nombre Revista:* BABEL A.F.I.A.L. Aspectos de Filología Inglesa y Alemana  
*Volumen:* 25  
*Página Inicio:* 75  
*Página Fin:* 88  
*ISSN/Revista:* 1132-7332  
*Fecha Publicación:* 20/01/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M. Carmen Pena Díaz  
*Título:* Linguistic and pragmatic barriers in immigrant health care in Spain: the need for Interlinguistic & Intercultural mediators  
*Nombre Revista:* Entreculturas  
*Nº Revista:* 7  
*Volumen:* 7 y 8  
*ISSN/Revista:* 1989-5097  
*Fecha Publicación:* 30/01/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- María Jesús Fernández Gil  
*Título:* Las edades de Hitler. De Satán a ser de carne y hueso, pasando por su representación en clave paródica  
*Nombre Revista:* Revista de Filología Alemana  
*Nº Revista:* 24  
*Página Inicio:* 69  
*Página Fin:* 86  
*ISSN/Revista:* 1133-0406  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Mary Frances Litzler  
*Título:* Moya Guijarro, A.J (2014): A Multimodal Analysis of Picture Books for Children: A Systemic Functional Approach  
*Nombre Revista:* Language Value  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 8  
*Página Inicio:* 77  
*Página Fin:* 81  
*ISSN/Revista:* 1989-7103  
*Fecha Publicación:* 01/04/2016  
*Tipo Publicación:* Recensión

- Mary Frances Litzler; Jesús García Laborda  
*Título:* Students' Opinions about Ubiquitous Delivery of Standardized English Exams  
*Nombre Revista:* Porta Linguarum  
*Volumen:* 9  
*Página Inicio:* 99  
*Página Fin:* 110  
*ISSN/Revista:* 1697-7467  
*Fecha Publicación:* 01/09/2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Mercedes Bengoechea Bartolomé  
*Título:* En comunión con Emily Dickinson  
*Nombre Revista:* Duoda  
*Volumen:* 50  
*Página Inicio:* 42  
*Página Fin:* 69  
*ISSN/Revista:* 1132-6751  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Introducción. Una Visión Retrospectiva sobre la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Última Década. Avances y Retos para el Futuro  
*Nombre Revista:* Fitispos International Journal  
*Volumen:* 3  
*Página Inicio:* 8  
*Página Fin:* 14  
*ISSN/Revista:* 2341-3778  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Introduction. A Retrospective View on Public Service Translation and Interpreting over the Last Decade as well as the Progress and Challenges that Lie Ahead  
*Nombre Revista:* Fitispos International Journal  
*Volumen:* 3  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 7  
*ISSN/Revista:* 2341-3778  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Editorial

## **Publicaciones electrónicas**

- *Título de la publicación:* La acreditación del nivel de lengua inglesa en las universidades españolas: actualización 2015  
*Investigadores:* Ana María Halbach; Luis Alberto Lázaro Lafuente  
*Des. Tipo public. elec.:* Otros  
*Des. Tipo formato:* Pdf  
*Fecha publicación:* 01/03/2016

- *Título de la publicación:* Nuevos muros en los EEUU de Donald Trump  
*Investigadores:* Julio Cañero Serrano  
*Des. Tipo public. elec.:* Prensa electrónica  
*Des. Dominio:* España  
*Des. Tipo formato:* Pdf  
*Fecha publicación:* 19/12/2016  
*Url:* <http://www.elsigloeuropa.es/>

## Libros y Monografías Científicas

- Jesús García Laborda  
*Título:* Beyond the universe of Languages for Specific Purposes  
*ISBN:* 9788416599837  
*Nº Páginas:* 176  
*Editorial:* UTE Universidad de Alcalá  
*Fecha Publicación:* 25/06/2016
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Manuela Romano  
*Título:* Exploring Discourse Strategies in Social and Cognitive Interaction  
*Editorial:* John Benjamins Publishing Company  
*País:* Holanda (Países Bajos)  
*Fecha Publicación:* 2016
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* Family and Dysfunction in Contemporary Irish Narrative and Film  
*ISBN:* 978-3-0343-2219-5  
*Nº Páginas:* 352  
*Editorial:* Peter Lang AG  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Publicación:* 2016
- Mary Frances Litzler  
*Título:* Beyond the Universe of Languages for Specific Purposes: The 21st Century Perspective  
*Nº Páginas:* 176  
*Editorial:* Servicio de publicaciones UAH  
*Fecha Publicación:* 23/06/2016

## Otros

- Antonio Guerrero Ortega; Germán Ros Magán; Jesús Aguado Molina; Miguel A. Hidalgo Moreno; Cristina Tejedor Martínez; Francisco José Pascual Vives  
*Título:* Quintas Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá - Humanidades  
*ISBN:* 978-84-16133-99-4  
*Fecha Publicación:* 01/04/2016
- Cristina Tejedor Martínez  
*Título:* Beyond the universe of Languages for Specific Purposes: The 21st century perspective  
*ISBN:* 978-84-16599-83-7  
*Fecha Publicación:* 2016

## Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* David Fernández Vítóres  
*Título Colaboración:* El español y su expansión como lengua de comunicación internacional desde la creación del Instituto Cervantes  
*Título Obra:* El español en el mundo 2016  
*Página Inicio:* 267  
*Página Fin:* 232  
*ISBN:* 978-84-92632-68-8  
*Editorial:* Instituto Cervantes  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
- *Autor:* David Fernández Vítóres  
*Título Colaboración:* El español: una lengua viva. Informe 2016  
*Título Obra:* El español en el mundo 2016  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 56  
*ISBN:* 978-84-92632-67-1  
*Editorial:* Instituto Cervantes  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Anuario
- *Autor:* Francisco Javier Vigier Moreno; Maria del Mar Sanchez Ramos  
*Título Colaboración:* Using monolingual virtual corpora in Public Service Legal Translator Training  
*Título Obra:* En E. Martín-Monje, I. Elorza y B. García Riaza (Eds.), Technological advances in specialized linguistic domains: Practical applications and mobility. Londres/Nueva York: Routledge.  
*Página Inicio:* 228  
*Página Fin:* 239  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
- *Autor:* Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título Colaboración:* Corpus Linguistics and the History of English: When the Past Meets the Future  
*Título Obra:* Input a Word, Analyse the World: Selected Approaches to Corpus Linguistics  
*Página Inicio:* 49  
*Página Fin:* 75  
*Editorial:* Cambridge Scholars  
*Fecha Edición:* 05/01/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
- *Autor:* Javier Rivera Blanco; Juan Fernando Galván Reula  
*Título Colaboración:* Cinco universidades declaradas patrimonio mundial: Virginia, Alcalá, UCV de Caracas, UNAM de México y Coimbra. La Declaración sobre Patrimonio universitario de México.  
*Título Obra:* Arquitectura universitaria. Ciudades Patrimonio Mundial. II Simposio Internacional de Arquitectura Universitaria  
*Página Inicio:* 17  
*Página Fin:* 43  
*ISBN:* 978-84-16599-89-9  
*Editorial:* Universidad de Alcalá  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Libro de Actas

- *Autor:* Jesús García Laborda  
*Título Colaboración:* Technology use in nursery and primary education in two different settings  
*Título Obra:* New perspectives on teaching and working with languages in the digital era  
*Página Inicio:* 27  
*Página Fin:* 37  
*ISBN:* 9781908416353  
*Editorial:* Research-publishing  
*País:* Irlanda  
*Fecha Edición:* 01/05/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Jesús García Laborda; Manuel F. Rábano Llamas; Soraya Garcia-Esteban  
*Título Colaboración:* ICTs, ESPs and ZPD through microlessons in teacher education  
*Título Obra:* New perspectives on teaching and working with languages in the digital era  
*Página Inicio:* 105  
*Página Fin:* 113  
*ISBN:* 9781908416353  
*Editorial:* Research-publishing  
*País:* Irlanda  
*Fecha Edición:* 01/05/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Jesús García Laborda; Mary Frances Litzler  
*Título Colaboración:* From monolingual to bilingual through testing: The OPENPAU Project (FFI2011-22442)  
*Título Obra:* Language Assessment for Multilingualism  
*Página Inicio:* 454  
*Página Fin:* 466  
*ISBN:* 978-1-316-50500-7  
*Editorial:* Cambridge University Press  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 01/01/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Jesús García Laborda; Teresa Magal Royo  
*Título Colaboración:* Using tablet PC&apos;s for the final test of Baccalaureate  
*Título Obra:* New perspectives on teaching and working with languages in the digital era  
*Página Inicio:* 283  
*Página Fin:* 292  
*ISBN:* 9781908416353  
*Editorial:* Research-publishing  
*País:* Irlanda  
*Fecha Edición:* 01/05/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Jonathan P. A. Sell; Juan Fernando Galván Reula; Juan Manuel Camacho; Luis Alberto Lázaro Lafuente  
*Título Colaboración:* Views of the Spanish Civil War from some Forgotten Texts  
*Título Obra:* On the Move: Glancing Backwards to Build a Future in English Studies  
*Página Inicio:* 335  
*Página Fin:* 340  
*ISBN:* 978-84-15759-87-4  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Libro de Actas

- *Autor:* Juan Francisco Elices Agudo  
*Título Colaboración:* Familiar Dysfunctionalities in the Context of Contemporary Irish Satirical Literature  
*Título Obra:* Family and Dysfunction in Contemporary Irish Narrative and Film  
*Página Inicio:* 201  
*Página Fin:* 232  
*ISBN:* 978-3-0343-2219-5  
*Editorial:* Peter Lang  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 15/03/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Julio Cañero Serrano  
*Título Colaboración:* Hacia un nuevo liderazgo: La feminización de la política estadounidense  
*Título Obra:* Estudios de género: Visiones Transatlánticas/ Gender Studies: Transatlantic Visions  
*Página Inicio:* 65  
*Página Fin:* 79  
*ISBN:* 978-84-245-1343-6  
*Editorial:* Editorial Fundamentos  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Luis Alberto Lázaro Lafuente  
*Título Colaboración:* Saunders, James.  
*Título Obra:* Gran enciclopedia cervantina.  
*Editorial:* Castalia, Editorial  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Otros
  
- *Autor:* Luis Alberto Lázaro Lafuente  
*Título Colaboración:* British Novelists on Censorship: A Historical Approach.  
*Título Obra:* Travelling Around Cultures: Images Sounds, Objects and Experiences.  
*Editorial:* Cambridge Scholars Publishing  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Libro de Actas
  
- *Autor:* M. Carmen Santamaría García  
*Título Colaboración:* Connected parents: combining online and off-line parenthood in vlogs and blogs  
*Título Obra:* Yearbook of corpus linguistics and pragmatics 2016: global implications for society and education in the Networked Age  
*Página Inicio:* 27  
*Página Fin:* 50  
*ISBN:* 978-3-319-41732-5  
*Editorial:* Springer-Verlag GMBH  
*País:* Holanda (Países Bajos)  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Anuario

- *Autor:* M. Carmen Santamaría García  
*Título Colaboración:* Emotions and classroom management  
*Título Obra:* Beyond the universe of languages for specific purposes: the 21st century perspective  
*Página Inicio:* 27  
*Página Fin:* 31  
*ISBN:* 9788416599837  
*Editorial:* Universidad de Alcalá  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
- *Autor:* M<sup>a</sup> Dolores Porto  
*Título Colaboración:* Music in Multimodal Narratives: The Role of the Soundtrack in Digital Stories  
*Título Obra:* Audionarratology. Interfaces of Sound and Narrative  
*Página Inicio:* 29  
*Página Fin:* 46  
*ISBN:* 978-3-11-047275-2  
*Editorial:* Walter De Gruyter GMBH & CO  
*País:* Alemania  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
- *Autor:* M<sup>a</sup> Dolores Porto; Isabel Alonso Belmonte  
*Título Colaboración:* Genres and Online Newspapers: Newsbites from a Socio-cognitive Perspective  
*Título Obra:* Genre in Language, Discourse and Cognition  
*Página Inicio:* 277  
*Página Fin:* 302  
*ISBN:* 978-3-11-046770  
*Editorial:* Walter De Gruyter GmbH & CO  
*País:* Alemania  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
- *Autor:* M<sup>a</sup> Dolores Porto; Manuela Romano  
*Título Colaboración:* Discourse, cognition and society  
*Título Obra:* Exploring Discourse Strategies in Social and Cognitive Interaction  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 17  
*ISBN:* ISBN 978 90 272 5667  
*Editorial:* John Benjamins Publishing Company  
*País:* Holanda (Países Bajos)  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
- *Autor:* M. Soledad Morales Ladrón  
*Título Colaboración:* Portraits of Dysfunction in Contemporary Irish Women's Narratives: Confined to the Cell, Lost to Memory  
*Título Obra:* Family and Dysfunction in Contemporary Irish Narrative and Film  
*Página Inicio:* 29  
*Página Fin:* 83  
*ISBN:* 978-3-0343-2219-5  
*Editorial:* Peter Lang AG  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía

- *Autor:* M. Soledad Morales Ladrón  
*Título Colaboración:* Deirdre Madden's Fiction at the crossroads of (Northern)-Irish Politics, Art and Identity  
*Título Obra:* Words of Crisis, Crisis of Words. Ireland and the Representation of Critical Times.  
*Página Inicio:* 73  
*Página Fin:* 88  
*ISBN:* 1-4438-8887-7  
*Editorial:* Cambridge Scholars Publishing  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* M. Soledad Morales Ladrón; Juan Francisco Elices Agudo; Inés Praga; Rosa González; Asier Altuna  
*Título Colaboración:* Introduction: Home, Family and Dysfunction in the Narrative and Filmic Discourses of Ireland  
*Título Obra:* Family and Dysfunction in Contemporary Irish Narrative and Film  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 25  
*ISBN:* 978-3-0343-2219-5  
*Editorial:* Peter Lang AG  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* María Cristina Toledo Báez  
*Título Colaboración:* La macroestructura de los contratos de compraventa inmobiliarios en Inglaterra/Gales y en España: estudio contrastivo previo a una traducción jurídica  
*Título Obra:* La traducción especializada. Vertientes y modalidades (aplicaciones teóricas y prácticas  
*Página Inicio:* 329  
*Página Fin:* 350  
*ISBN:* 978-84-15275-48-0  
*Editorial:* Editorial Atrio  
*Fecha Edición:* 01/02/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Maria del Mar Sanchez Ramos; Francisco Javier Vigier Moreno  
*Título Colaboración:* Using corpus management tools in public service translator training: an example of its application in the translation of judgments  
*Título Obra:* En A. Pareja-Lora, C. Calle-Martínez y P. Rodríguez (Eds.), New perspectives on teaching and working with languages in the digital era, Dublín: Resarch Publishing  
*Página Inicio:* 375  
*Página Fin:* 384  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Maria del Mar Sanchez Ramos; Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título Colaboración:* Corpus-based Interpreting Studies and Public Service Interpreting and Translator Training Programs: The Case of Interpreters Working in Gender Violence Contexts  
*Título Obra:* En J. Romero Trillo (Ed.)Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics, Suiza: Springer.  
*Página Inicio:* 275  
*Página Fin:* 291  
*Editorial:* Springer Verlag  
*País:* Alemania  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía



- *Autor:* María Jesús Fernández Gil  
*Título Colaboración:* La memoria del Holocausto en España a través de sus políticas de traducción  
*Título Obra:* Literatura mundial y traducción  
*Editorial:* Síntesis Editorial  
*Fecha Edición:* 09/2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* María Jesús Fernández Gil  
*Título Colaboración:* Trabajos de amor perdidos, de William Shakespeare  
*Título Obra:* Diccionario de la recepción escénica en España  
*Editorial:* Ediciones Antígona  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Diccionario
  
- *Autor:* Mercedes Díez Prados  
*Título Colaboración:* The use of metaphor and evaluation as discourse strategies in pre-electoral debates: Just about winning votes.  
*Título Obra:* Exploring Discourse Strategies in Social and Cognitive Interaction. Multimodal and Cross-linguistic Perspectives.  
*ISBN:* 9789027256676  
*Editorial:* John Benjamins  
*País:* Holanda (Países Bajos)  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Otros
  
- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título Colaboración:* Presentación / Introduction  
*Título Obra:* Public Service Interpreting and Translation (PSIT): Training, Testing and Accreditation  
*ISBN:* 9788416599721  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Libro de Actas
  
- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título Colaboración:* The translation of clinical trial protocols and informed consents. Intralingual translation  
*Título Obra:* Actas del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación  
*Editorial:* Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires  
*País:* Argentina  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Libro de Actas
  
- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez; Antoon Cox  
*Título Colaboración:* Interpreter-mediated consultations in the Emergency Department  
*Título Obra:* Arts and Humanities for Improving Social Inclusion, Education and Health: Creative practice and mutuality  
*Editorial:* Universidad de Sevilla  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez; Antoon Cox  
*Título Colaboración:* Interpreting in the Emergency Department: How Context Matters for Practice  
*Título Obra:* Mediating Emergencies and Conflicts. Frontline Translation and Interpreting  
*ISBN:* 978-1-137-55350-8  
*Editorial:* Palgrave-Macmillan  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía

- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez; Francisco Javier Vigier Moreno  
*Título Colaboración:* Professional interpreters and their critical role in ensuring communication with other-language speaking patients  
*Título Obra:* Arts and Humanities for Improving Social Inclusion, Education and Health: Creative practice and mutuality  
*Editorial:* Universidad de Sevilla  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía

## Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Ana María Cestero Mancera; Mercedes Díez Prados  
*Título:* Nonverbal communication in persuasive discourse: A contrastive view  
*Evento:* Sociolinguistics Symposium 21  
*Fecha Desde:* 15/06/2016  
*Fecha Hasta:* 18/06/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
- Ana María Halbach  
*Título:* Cambridge English Signature Event: Observation and Reflection  
*Evento:* IATEFL 2016  
*Fecha Desde:* 14/04/2016  
*Fecha Hasta:* 16/04/2016  
*Ciudad:* Birmingham  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Ponencia Invitada
- Antonio García Gómez  
*Título:* Disembodied gender in computer-mediated Communication: multifaceted insights into Facebook, online forums, and blogs  
*Evento:* AESLA  
*Fecha Desde:* 14/04/2016  
*Fecha Hasta:* 16/04/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
- Antonio García Gómez  
*Título:* Del amor al odio sólo hay un paso: Discurso, identidad y género  
*Evento:* Seminario Interacciones Socio-Cognitivas y Funcionales en el Análisis del Discurso  
*Fecha Desde:* 02/06/2016  
*Fecha Hasta:* 02/06/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
- Antonio García Gómez  
*Título:* Gaining Compliance in Business Discourse: Persuasion, Negotiation and Turn-taking Strategies  
*Evento:* International Conference on Language and Emotion  
*Fecha Desde:* 22/11/2016  
*Fecha Hasta:* 24/11/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
- Antonio García Gómez  
*Título:* Emotion-based argument: Choosing, Managing and Interpreting Sexually Explicit Language on Facebook  
*Evento:* XII Congreso Internacional de Lingüística General  
*Fecha Desde:* 23/05/2016  
*Fecha Hasta:* 25/05/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia

- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* What do Lepe, a Beard and a Sandwich Have in Common? The Earl of Sandwichs Translation of Alonso Barbas "El Arte de los Metales"  
*Evento:* 40th Conference of the Spanish Association for Anglo-American Studies (AEDEAN)  
*Fecha Desde:* 09/11/2016  
*Fecha Hasta:* 11/11/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Coordinadora del Panel de Lexis de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)  
*Evento:* 40th International Conference of AEDEAN  
*Fecha Desde:* 09/11/2016  
*Fecha Hasta:* 11/11/2016  
*Tipo Participación:* Otros
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Medical Recipes in Glasgow University Library Manuscript Ferguson 147: Evidence for Linguistic Provenance  
*Evento:* Angus McIntosh Centre Symposium (AMC Symposium)  
*Fecha Desde:* 09/06/2016  
*Fecha Hasta:* 10/06/2016  
*Ciudad:* Edimburgo  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Otros
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Editing the Medical Recipes in the Glasgow University Library Ferguson Collection  
*Evento:* European Society for Textual Scholarship Conference  
*Fecha Desde:* 04/10/2016  
*Fecha Hasta:* 07/10/2016  
*Ciudad:* Amberes  
*País:* Bélgica  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Analysis of the Semantic Domains of Middle English Prepositions "mid" and "with" Through Texts  
*Evento:* 10th International Conference of the Spanish Cognitive Linguistics Association (SCOLA)/(AELCO)  
*Fecha Desde:* 26/10/2016  
*Fecha Hasta:* 28/10/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Jesús García Laborda; Gema Soledad Castillo García; Soraya Garcia-Esteban; Mary Frances Litzler; Manuel Megías Rosa; Manuel F. Rábano Llamas; M. Carmen Santamaría García; Cristina Tejedor Martínez  
*Evento:* AELFE XV International conference of the Asociación Europea de Lenguas para fines específicos: Today's and Tomorrow's Challenges in Languages for Specific Purposes and Translation  
*Fecha Desde:* 23/06/2016  
*Fecha Hasta:* 24/06/2016  
*Tipo Participación:* Organizador

- Jonathan P. A. Sell  
*Título:* Through Quevedo's Spectacles: Shakespeare's Second Tetralogy from the Perspective of Política de Dios"  
*Evento:* 27th International SEDERI Conference  
*Fecha Desde:* 03/05/2016  
*Fecha Hasta:* 07/05/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Jonathan P. A. Sell  
*Evento:* "Knowledge Dissemination in the Western Hemisphere: Translation, Teaching and Cultural Processes". Second International Workshop  
*Fecha Desde:* 21/10/2016  
*Fecha Hasta:* 21/10/2016  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Jonathan P. A. Sell; Juan Fernando Galván Reula  
*Título:* Cervantes in England and Shakespeare in Spain: A Comparative Study of Reception and Translation  
*Evento:* "Knowledge Dissemination in the Western Hemisphere: Translation, Teaching and Cultural Processes". Second International Workshop  
*Fecha Desde:* 21/10/2016  
*Fecha Hasta:* 21/10/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- José Santiago Fernández Vázquez; Roberto Carlos Álvarez Delgado  
*Título:* Construyendo una comunicación persuasiva: La interacción entre argumentos racionales y apelaciones emotivas en el discurso emprendedor.  
*Evento:* International Conference on Language and Emotion  
*Fecha Desde:* 23/11/2016  
*Fecha Hasta:* 25/11/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Laura Alba Juez; Mercedes Díez Prados  
*Evento:* International Conference on Language and Emotion  
*Fecha Desde:* 23/11/2016  
*Fecha Hasta:* 25/11/2016  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- M. Carmen Santamaría García  
*Título:* Emotions and Classroom Management  
*Evento:* 15th International AELFE Conference  
*Fecha Desde:* 23/06/2016  
*Fecha Hasta:* 24/06/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M. Carmen Santamaría García  
*Título:* Emotional and educational consequences of (im)politeness in classroom interaction  
*Evento:* ICLE International Conference on Language and Emotion. Jornadas de Investigación EMO-FUNDETT.  
*Fecha Desde:* 23/11/2016  
*Fecha Hasta:* 25/11/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación

- M. Carmen Santamaría García  
*Título:* ICLE International Conference on Language and Emotion. Jornadas de Investigación EMO-FUNDETT.  
*Fecha Desde:* 23/11/2016  
*Fecha Hasta:* 25/11/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
  
- M. Carmen Santamaría García  
*Título:* The Construction of Parenthood in Vlogs and Blogs  
*Evento:* IWODA Conference  
*Fecha Desde:* 29/09/2016  
*Fecha Hasta:* 30/09/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto  
*Título:* A Mixed Viewpoint and Blending Approach to Traumatic Emotional Discourse  
*Evento:* International Conference on Language and Emotion  
*Fecha Desde:* 23/11/2016  
*Fecha Hasta:* 25/11/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Isabel Alonso  
*Título:* Multimodal Strategies of Cultural Glocalisation in Digital Stories  
*Evento:* Storytelling in New Technologies and Digital Humanities  
*Fecha Desde:* 18/11/2016  
*Fecha Hasta:* 18/11/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Manuela Romano  
*Título:* Las Mareas: Creatividad Metafórica y Persuasión  
*Evento:* Seminario: Interacciones Socio-Cognitivas y Funcionales en el Análisis del Discurso  
*Fecha Desde:* 02/06/2016  
*Fecha Hasta:* 02/06/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia Invitada
  
- M. Dolores Porto Requejo; Gitte Kristiansen; M. Carmen Pena Díaz; Manuela Romano Mozo  
*Evento:* X Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO)  
*Fecha Desde:* 26/10/2016  
*Fecha Hasta:* 28/10/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* Tematización del espacio novelesco y mitología cervantina en Tiempo de silencio de Luis Martín-Santos y Ulysses de James Joyce  
*Evento:* Congreso Internacional “La recepción de Cervantes en los siglos XX y XXI. Mitos y leyendas”  
*Fecha Desde:* 05/10/2016  
*Fecha Hasta:* 08/10/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* Identidades liminales, transnacionalismo y transculturación en la obra de la escritora irlandesa-canadiense Emma Donoghue  
*Evento:* I Congreso “Direcciones de la Literatura contemporánea y actual”  
*Fecha Desde:* 04/04/2016  
*Fecha Hasta:* 06/04/2016  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral

- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* The Struggling & evolutionary women of 1916 in Lia Mill & s Fallen  
*Evento:* XV Congreso Internacional de AEDEI  
*Fecha Desde:* 26/05/2016  
*Fecha Hasta:* 28/05/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* The perspective of the Spanish Universities on Student-Centred Learning  
*Evento:* Higher Education Reforms in Spain, Final Project Conference, Erasmus+  
*Fecha Desde:* 27/10/2016  
*Fecha Hasta:* 28/10/2016  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* The Feminisation of War in Contemporary Irish Female Narratives of Revolution  
*Evento:* Congreso Internacional de IASIL  
*Fecha Desde:* 25/07/2016  
*Fecha Hasta:* 29/07/2016  
*Ciudad:* Cork  
*País:* Irlanda  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* Co-organizadora del seminario (junto a Anne Fogarty, UCD), "Contemporary Irish Female Writing at the Intersection of History and Memory"  
*Evento:* 13th Congreso Internacional de ESSE  
*Fecha Desde:* 22/08/2016  
*Fecha Hasta:* 26/08/2016  
*Ciudad:* Galway  
*País:* Irlanda  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* El sistema de garantía de calidad en la Educación superior  
*Evento:* Seminario Internacional Educación superior 2035, organizado por la Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación y la Asamblea del Sistema de Educación Superior  
*Fecha Desde:* 17/11/2016  
*Fecha Hasta:* 18/11/2016  
*Ciudad:* Guayaquil  
*País:* Ecuador  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- Manuel Martí Sánchez; Cristina Tejedor Martínez; Jesús Cardeñosa Lera; Laura Martín-Pérez González; M. Dolores García Planelles  
*Título:* Ingeniería y Lingüística  
*Evento:* XVI Semana de la Ciencia  
*Fecha Desde:* 16/11/2016  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Manuel Martí Sánchez; Julio Cañero Serrano  
*Título:* Limitaciones y posibilidades en la formación en español como lengua extranjera  
*Evento:* La realidad lingüística del español de/en Estados Unidos. Perspectivas profesionales en torno al español en EE.UU.  
*Fecha Desde:* 15/04/2016  
*Fecha Hasta:* 15/04/2016  
*Tipo Participación:* Mesa redonda

- **María del Mar Sanchez Ramos**  
*Título:* La metodología de corpus en Traducción: análisis y ejemplificación de uso  
*Evento:* 40th International Conference of AEDEAN  
*Fecha Desde:* 11/11/2016  
*Fecha Hasta:* 11/11/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia Invitada
  
- **María Jesús Fernández Gil**  
*Título:* The Reception of Visual Holocaust Representations: From Spielberg's Blockbuster to Nemes's Anti-Life Is Beautiful Approach  
*Evento:* VII Congreso Internacional de la Sociedad Española SELICUP: Cultura popular y hegemonía: su representación en los medios  
*Fecha Desde:* 19/10/2016  
*Fecha Hasta:* 21/10/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- **María Jesús Fernández Gil**  
*Título:* Miembro del Comité Organizador de "Challenges and Opportunities of the International Classroom"  
*Fecha Desde:* 04/04/2016  
*Fecha Hasta:* 04/04/2016  
*Tipo Participación:* Comité organizador
  
- **María Jesús Fernández Gil**  
*Título:* La posición de la traducción ante la dispar construcción discursiva de las "statement of purpose" y las "cartas de motivación"  
*Evento:* 40th AEDEAN Conference  
*Fecha Desde:* 09/11/2016  
*Fecha Hasta:* 11/11/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- **María Jesús Fernández Gil**  
*Título:* Articulating Ways of Looking at Horror  
*Evento:* Reflejos de la Guerra  
*Fecha Desde:* 17/05/2016  
*Fecha Hasta:* 20/05/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- **Marimar Hugueta-Jerez; Ann Warner Ault; Mary Frances Litzler**  
*Título:* Building language proficiency and cross-cultural awareness through online language exchanges  
*Evento:* Northeast Association for Language Learning Technologies  
*Fecha Desde:* 18/03/2016  
*Fecha Hasta:* 20/03/2016  
*Ciudad:* Gettysburg, Pennsylvania  
*País:* Estados Unidos  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- **Mary Frances Litzler**  
*Título:* Learning English as a Foreign Language outside the Classroom: Student Tendencies  
*Evento:* 7th World Conference on Learning, Teaching and Educational Leadership  
*Fecha Desde:* 27/10/2016  
*Fecha Hasta:* 29/10/2016  
*Ciudad:* Budapest  
*País:* Hungría  
*Tipo Participación:* Comunicación



- Mercedes Díez Prados  
*Título:* Nonverbal communication in business discourse: the case of the elevator pitch  
*Evento:* International Conference on Language and Emotion (ICLE)  
*Fecha Desde:* 23/09/2016  
*Fecha Hasta:* 25/09/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Mercedes Díez Prados  
*Título:* Estrategias discursivas de persuasión verbales y no verbales en contextos profesionales  
*Evento:* Seminario Interacciones Socio-cognitivas y Funcionales en el Análisis del Discurso  
*Fecha Desde:* 02/06/2016  
*Fecha Hasta:* 02/06/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Mercedes Díez Prados  
*Título:* Conferencia Internacional de Lingüística General  
*Fecha Desde:* 23/05/2016  
*Fecha Hasta:* 25/05/2016  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Mercedes Díez Prados  
*Título:* Emoción y lenguaje en acción. La función discursiva emotiva/evaluativa en distintos textos y contextos dentro del mundo del trabajo: Proyecto Persuasión  
*Evento:* XII Congreso Internacional de Lingüística General  
*Fecha Desde:* 23/05/2016  
*Fecha Hasta:* 25/05/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Institutional and cultural implications for (ad hoc) interpreters in the emergency department  
*Evento:* NPIT3 (Zurich, Mayo 2016)  
*Fecha Desde:* 05/2016  
*Fecha Hasta:* 05/2016  
*Ciudad:* Zurich  
*País:* Suiza  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Interpreter-mediated consultations in the Emergency Department  
*Evento:* 5th International Health Humanities Conference  
*Fecha Desde:* 09/2016  
*Fecha Hasta:* 09/2016  
*Ciudad:* Sevilla  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* ¿Hay futuro?  
*Evento:* 10º Aniversario ANETI. Jornada sobre Traducción e Interpretación  
*Fecha Desde:* 11/2016  
*Fecha Hasta:* 11/2016  
*Ciudad:* Madrid  
*Tipo Participación:* Ponencia Invitada



- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Occupation as part of our identity: a study of visual narratives from translators and interpreters  
*Evento:* Translation and Interpreting: Convergence, Contact, Interaction (Trieste, Mayo 2016)  
*Fecha Desde:* 05/2016  
*Fecha Hasta:* 05/2016  
*Ciudad:* Trieste  
*País:* Italia  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Medical interpreting for gender-based violence victims  
*Evento:* Critical Link 8 (Edimburgo, Junio 2016)  
*Fecha Desde:* 06/2016  
*Fecha Hasta:* 06/2016  
*Ciudad:* Edimburgo  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* The ‘Speak Out for Support’ (SOS-VICS) project: a step forward in improving communications between victims of gender-based violence and service providers through well-trained interpreters  
*Evento:* Critical Link 8 (Edimburgo, Junio 2016)  
*Fecha Desde:* 06/2016  
*Fecha Hasta:* 06/2016  
*Ciudad:* Edimburgo  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Mesa redonda
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Voluntary and non-professional interpreting within the framework of Critical Link International: reconciling research and practice in the pursuit of professionalization  
*Evento:* Critical Link 8 (Edimburgo, Junio 2016)  
*Fecha Desde:* 06/2016  
*Fecha Hasta:* 06/2016  
*Ciudad:* Edimburgo  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Otros
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Context and pragmatic meaning in telephone interpreting  
*Evento:* 7th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (Sevilla, Mayo 2016)  
*Fecha Desde:* 05/2016  
*Fecha Hasta:* 05/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Professional interpreters and their critical role in ensuring communication with other-language speaking patients  
*Evento:* 5th International Health Humanities Conference (Sevilla, Septiembre 2016)  
*Fecha Desde:* 09/2016  
*Fecha Hasta:* 09/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia

- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Translation of clinical trial protocols and informed consents. Intralingual translation  
*Evento:* VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (Buenos Aires, Abril 2016)  
*Fecha Desde:* 04/2016  
*Fecha Hasta:* 04/2016  
*Ciudad:* Buenos Aires  
*País:* Argentina  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Training volunteer interpreters in healthcare settings  
*Evento:* NPIT3 (Zurich, Mayo 2016)  
*Fecha Desde:* 05/2016  
*Fecha Hasta:* 05/2016  
*Ciudad:* Zurich  
*País:* Suiza  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Interculturalidad y accesibilidad al sistema sanitario: cómo vencer barreras culturales en la atención a la población inmigrante  
*Evento:* II Encuentro de Calidad Asistencial y Seguridad del Paciente y VII Jornada de Calidad de la JCLM: Juntos seguimos aprendiendo (Talavera de la Reina, Diciembre 2016)  
*Fecha Desde:* 12/2016  
*Fecha Hasta:* 12/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia

## **Actividades de formación y movilidad de personal investigador**

### **Estancias en otros centros**

- Ana María Halbach  
*Título:* Estancia de investigación  
*Centro Externo:* Universidad de Harvard  
*País:* Estados Unidos  
*Duración:* 01/05/2016 a 31/07/2016.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro
  
- Cristina Tejedor Martínez  
*Título:* Estancia en la Universidad de Glasgow para conocer a los profesores y estudiantes de la School of Modern Languages and Culture; además de las instalaciones y la biblioteca.  
*Centro Externo:* University of Glasgow  
*País:* Reino Unido  
*Duración:* 28/02/2016 a 04/03/2016.  
*Tipo:* Otras
  
- Daniel Candel Bormann  
*Título:* Estancia de investigación Harvard University (Fulbright)  
*Centro Externo:* Harvard university (Department of Romance Languages and Literatures)  
*País:* Estados Unidos  
*Duración:* 01/05/2016 a 31/07/2016.  
*Tipo:* Invitado

- Juan Francisco Elices Agudo  
*Título:* Estancia de investigación en University College Cork  
*Centro Externo:* University College Cork  
*País:* Irlanda  
*Duración:* 23/07/2016 a 26/08/2016.  
*Tipo:* Invitado
  
- Julio Cañero Serrano  
*Título:* "La Bestia: la emigración centroamericana y las políticas migratorias de México y Estados Unidos"  
*Centro Externo:* Universidad de California, Santa Barbara  
*País:* Estados Unidos  
*Duración:* 07/07/2016 a 15/08/2016.  
*Tipo:* Invitado
  
- M. Carmen Pena Díaz  
*Título:* El aprendizaje bilingüe en proyectos educativos europeos  
*Centro Externo:* Birkbeck College- Universidad de Londres  
*País:* Reino Unido  
*Duración:* 07/04/2016 a 05/07/2016.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro
  
- M. Carmen Santamaría García  
*Título:* Estancia de investigación en la Universidad de Novi Sad, Serbia  
*Centro Externo:* NOVI SAD  
*País:* Serbia  
*Duración:* 10/12/2016 a 18/12/2016.  
*Tipo:* Invitado
  
- M. Carmen Santamaría García  
*Título:* European University Foundation Coordinators meeting  
*Centro Externo:* European University Foundation  
*País:* Bélgica  
*Duración:* 12/10/2016 a 13/10/2016.  
*Tipo:* Invitado
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* "Visiting Researcher"  
*Centro Externo:* University College Cork  
*País:* Irlanda  
*Duración:* 24/07/2016 a 29/08/2016.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro
  
- Maria del Mar Sanchez Ramos  
*Título:* Estancia de investigación en el Departamento de Tratamiento de Información Multilingüe (Universidad de Ginebra)  
*Centro Externo:* Departamento de Tratamiento de Información Multilingüe  
*País:* Suiza  
*Duración:* 07/08/2016 a 07/09/2016.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro

## **Actividades de investigación**

### **Tesis Doctorales**

- **Uso de los grupos interactivos en la enseñanza del Inglés en Educación Primaria Bilingüe**  
*Autor:* Borja Garrido Aguayo  
*Director:* Antonio García Gómez  
*Fecha de Lectura:* 20/10/2016  
*Calificación:* Sobresaliente cum laude  
*Doctorado Internacional/Europeo:* No
- **The Role of Language Assistant in a Bilingual Primary School: Theory, Practice and Recommendations**  
*Autor:* Lyndsay Renee Buckingham Reynolds  
*Director:* Ana Halbach  
*Fecha de Lectura:* 30/03/2016  
*Calificación:* Sobresaliente cum laude  
*Doctorado Internacional/Europeo:* No
- **Imagen Sensorial de la Palabra. Tesoro Mimético y Diccionario Temático de la Lengua Inglesa**  
*Autor:* María del Mar Bellver Martín  
*Director:* Cristina Tejedor Martínez  
*Fecha de Lectura:* 05/09/2016  
*Calificación:* Sobresaliente cum laude  
*Doctorado Internacional/Europeo:* No
- **Traducibilidad de símbolos en la obra dramática de Federico García Lorca al ruso, al inglés y al italiano: Un estudio de pragmática intercultural**  
*Autor:* Anastasia Kostyuchek  
*Director:* M. Carmen Santamaría García  
*Codirector/es:* Cristina Tejedor Martínez  
*Fecha de Lectura:* 17/10/2016  
*Calificación:* Sobresaliente cum laude  
*Doctorado Internacional/Europeo:* No
- **Pautas para la mejora de la comunicación bilingüe y bicultural en salud mental: terminología especializada y elementos pragmáticos**  
*Autor:* Bruno Echauri Galván  
*Director:* M. Carmen Valero Garcés  
*Codirector/es:* M. Carmen Pena Díaz  
*Fecha de Lectura:* 03/06/2016  
*Calificación:* Sobresaliente cum laude  
*Doctorado Internacional/Europeo:* No

## **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

### **Participación en comités de I+D**

- *Título:* Evaluadora externa de artículos para el Nº 26 de la Complutense Journal of English Studies  
*Investigador:* María Jesús Fernández Gil  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 2016  
*Tipo:* Comités científicos de revistas

- *Título:* Associate Editor CALL EJ  
*Investigador:* Jesús García Laborda  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 15/01/2016  
*Tipo:* Comités científicos de revistas
  
- *Título:* Evaluadora externa para la Revista Precedente  
*Investigador:* María Jesús Fernández Gil  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 01/06/2016  
*Tipo:* Comités científicos de revistas
  
- *Título:* Revista internacional IKALA  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 2016  
*Tipo:* Comités científicos de revistas
  
- *Título:* Evaluadora externa para IEEE-RITA  
*Investigador:* María Jesús Fernández Gil  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 01/04/2016  
*Tipo:* Comités científicos de revistas
  
- *Título:* Miembro del Consejo Editorial de la Revista Brasileira de Linguística Aplicada. ISSN: 1984-6398  
*Investigador:* M<sup>a</sup> Dolores Porto  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 15/01/2016  
*Tipo:* Comités científicos de revistas
  
- *Título:* Revista internacional Cadernos de Tradução (Brasil)  
*Investigador:* María del Mar Sanchez Ramos  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 2016  
*Tipo:* Comités científicos de revistas
  
- *Título:* Revista internacional Sendeban  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 2016  
*Tipo:* Comités científicos de revistas
  
- *Título:* X Congreso internacional sobre literatura chicana y estudios latinos. "Cultura y herencia hispana: construyendo una identidad".  
*Investigador:* Julio Cañero Serrano  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 30/05/2016  
*Fecha Fin:* 01/06/2016  
*Tipo:* Organizador
  
- *Título:* - Miembro del Comité Organizador de AELFE XV International Conference. UAH, 23-25 de junio de 2016  
*Investigador:* Manuel F. Rábano Llamas  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 23/06/2016  
*Fecha Fin:* 25/06/2016  
*Tipo:* Organizador

**Universidad de Alcalá - Memoria de Investigación 2016**  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA  
ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA INGLESA

---

- *Título:* VI Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos  
*Investigador:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 2016  
*Tipo:* Organizador
  
- *Título:* IV Seminario sobre Relaciones Hispano-Norteamericanas. "El efecto de la decisión popular en la relación bilateral. Claves para un año electoral único."  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 05/10/2016  
*Fecha Fin:* 05/10/2016  
*Tipo:* Organizador
  
- *Título:* Presidente del Comité Organizador del X Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO)  
*Investigador:* M<sup>a</sup> Dolores Porto  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 25/10/2016  
*Fecha Fin:* 28/10/2016  
*Tipo:* Organizador
  
- *Título:* XI Jornadas Internacionales sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Interpretación en el ámbito sanitario. Investigación y práctica en contextos específicos (Universidad de Alcalá)  
*Investigador:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 06/2016  
*Tipo:* Organizador
  
- *Título:* III Congreso internacional sobre educación bilingüe en un mundo globalizado. "Del conocimiento a la práctica."  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 16/11/2016  
*Fecha Fin:* 18/11/2016  
*Tipo:* Presidente
  
- *Título:* IX Congreso internacional de Estudios Transatlánticos. "Refugiados, desarraigados, inmigrantes, desplazados: un congreso internacional multidisciplinar".  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 10/10/2016  
*Fecha Fin:* 11/10/2016  
*Tipo:* Presidente
  
- *Título:* Miembro del Proyecto de Innovación Rubrics II  
*Investigador:* María Jesús Fernández Gil; Lorena Silos Ribas; Montserrat Bascoy Lamelas; Jesús García Laborda; M. Carmen Pena Díaz; Georg Pichler; M. Carmen Santamaría García; M. Carmen Valero Garcés  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 01/11/2016  
*Tipo:* Científico
  
- *Título:* Sendeban Journal  
*Investigador:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 2016  
*Tipo:* Científico

- *Título:* I Congreso Internacional de Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba)  
*Investigador:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 04/2016  
*Tipo:* Científico
  
- *Título:* Miembro del Comité Científico del Seminario "Challenges and Opportunities of the International Classroom"  
*Investigador:* María Jesús Fernández Gil; María José Díez García; María Ángeles Martínez Martínez; Davinia Sánchez García; Emma Dafouz Milne; JoAnne Neff; Begoña Nuñez Perucha  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 04/04/2016  
*Fecha Fin:* 04/04/2016  
*Tipo:* Científico
  
- *Título:* Educational Studies  
*Investigador:* Ana María Halbach  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 01/04/2016  
*Tipo:* Evaluador
  
- *Título:* Evaluadora de las Becas de Formación de Profesorado Universitario. Convocatoria 2015.  
*Investigador:* Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Fecha Inicio:* 04/04/2016  
*Fecha Fin:* 04/06/2016  
*Tipo:* Evaluador
  
- *Título:* Miembro del Comité Técnico de Edición, RED-Revista de Educación a Distancia (<http://www.um.es/ead/red/red.html>, calidad de revistas científicas españolas FECYT 2016).  
*Investigador:* Mary Frances Litzler  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 15/09/2016  
*Tipo:* Consultor
  
- *Título:* Evaluadora para el panel científico de Enseñanza y Diseño Curricular del congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA).  
*Investigador:* M<sup>a</sup> Dolores Porto  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 20/06/2016  
*Tipo:* Evaluador

## **Actividades de Difusión Científica**

- *Responsable:* Cruz Cabanillas, Isabel de la  
*Investigador:* Irene Diego Rodríguez  
Medicina medieval, astrología y magia  
*Fecha Inicio:* 17/11/2016  
*Fecha Fin:* 17/11/2016  
*Lugar:* Facultad de Filosofía y Letras (UAH)  
*Tipo:* Conferencia

- *Responsable:* Dafouz Milne, Emma  
*Investigador:* María Jesús Fernández Gil; Davinia Sánchez; Begoña Núñez Perucha  
Challenges and Opportunities of the International Classroom" A one-day seminar: 4-4-2016  
*Fecha Inicio:* 04/04/2016  
*Fecha Fin:* 04/04/2016  
*Lugar:* Universidad Complutense de Madrid  
*Tipo:* Seminario
  
- *Investigador:* Jonathan P. A. Sell  
The Role of the University of Alcalá  
*Fecha Inicio:* 22/04/2016  
*Fecha Fin:* 22/04/2016  
*Lugar:* Universidad de Bérghamo  
*Tipo:* Conferencia
  
- *Investigador:* M. Carmen Santamaría García  
"15th International AELFE Conference".  
*Fecha Inicio:* 23/06/2016  
*Fecha Fin:* 25/06/2016  
*Tipo:* Otros
  
- *Investigador:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
VI Concurso de Jóvenes Traductores (Guadalajara, Noviembre 2016)  
*Fecha Inicio:* 11/2016  
*Fecha Fin:* 11/2016  
*Tipo:* Otros
  
- *Investigador:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
H2020: Salud, Cambio demográfico y Bienestar. Jornada de Presentación de las Convocatorias 2017 (Madrid, Julio 2016)  
*Fecha Inicio:* 07/2016  
*Fecha Fin:* 07/2016  
*Tipo:* Seminario
  
- *Investigador:* Jonathan P. A. Sell  
The Contribution of the University of Alcalá  
*Fecha Inicio:* 22/04/2016  
*Fecha Fin:* 22/04/2016  
*Lugar:* Feria internacional del libro, UniBergamoRete  
*Tipo:* Charla divulgativa
  
- *Investigador:* M<sup>a</sup> Dolores Porto; Isabel Alonso  
Multimodal strategies of cultural glocalisation in digital stories. XVI Semana de la Ciencia.  
*Fecha Inicio:* 18/11/2016  
*Tipo:* Seminario
  
- *Investigador:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
IODC16 & Workshop on open data and language processing technologies: An opportunity not to be missed (Madrid, Octubre 2016)  
*Fecha Inicio:* 10/2016  
*Fecha Fin:* 10/2016  
*Tipo:* Seminario



- *Investigador:* Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Translation and Linguistics:* Two languages, two cultures  
*Fecha Inicio:* 13/01/2016  
*Fecha Fin:* 13/01/2016  
*Lugar:* Universidad de Glasgow  
*Tipo:* Conferencia
- *Investigador:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*I Congreso Internacional de Ciencia y Traducción (Córdoba, Abril 2016)*  
*Fecha Inicio:* 04/2016  
*Fecha Fin:* 04/2016  
*Tipo:* Conferencia

## **Actividades de cooperación internacional**

### **Acciones integradas y bilaterales**

- Jonathan P. A. Sell  
*Título:* Knowledge Dissemination in the Western Hemisphere  
*Descripción:* Convenio de Colaboración entre las universidades de Bergamo (Italia), Giessen (Alemania) y Alcalá para la implementación de proyecto docente e investigador Excellence Initiatives.  
*Nombre Organismo:* Universidad de Alcalá  
*País:* Italia  
*Fecha Inicio:* 10/02/2016

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Actividades de investigación**

#### **Proyectos de investigación**

- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Comunicación eficiente en centros penitenciarios  
*Director:* M. Carmen Valero Garcés  
*Entidad Financiadora:* Ministerio de Economía y Competitividad  
*Referencia:* FFI2015-69997-R  
*Presupuesto:* 36.300 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2016  
*Fecha Fin:* 31/12/2018

### **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

#### **Publicaciones en revistas científicas internacionales**

- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Terminology, specialised language and lesser-used languages in PSIT  
*Nombre Revista:* Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 2  
*Página Inicio:* 92  
*Página Fin:* 105  
*ISSN/Revista:* 2352 1805  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Training Public Service Interpretes and Translators in the legal Context. Slavonic Pedagogical Studies Journal  
*Nombre Revista:* Slavonic Pedagogical Studies Journal  
*Página Inicio:* 320  
*Página Fin:* 336  
*ISSN/Revista:* 1339-8660  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Aproximaciones desde la ética en la interpretación en casos de violencia de género  
*Nombre Revista:* Babel  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 62  
*Página Inicio:* 67  
*Página Fin:* 85  
*ISSN/Revista:* 0521-9744  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M. Carmen Valero Garcés; Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Perceptions from the outside in cases of gender violence. 'What are you 'the interpreter' doing here?  
*Nombre Revista:* European Journal of Applied Linguistics  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez; M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Perceptions from the outside in cases of gender violence. 'What are you (the interpreter) doing here?'  
*Nombre Revista:* European Journal of Applied Linguistics  
*Nº Revista:* 1  
*Volumen:* 4  
*Página Inicio:* 57  
*Página Fin:* 72  
*Fecha Publicación:* 2016  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## **Publicaciones electrónicas**

- *Título de la publicación:* A Retrospective View on Public Service Translation and Interpreting over the Last Decade as well as the Progress and Challenges that Lie Ahead. *Fitispos Internacional Journal*, vol 3 , 2016  
*Investigadores:* M. Carmen Valero Garcés  
*Des. Tipo public. elec.:* Página personal  
*Des. Dominio:* Educación.  
*Des. Tipo formato:* Pdf  
*Fecha publicación:* 2016  
*Url:* [http://www3.uah.es/fitispos\\_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/issue/view/7](http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/issue/view/7)

## **Colaboraciones en obras colectivas**

- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés  
*Título Colaboración:* ¿The Sea, El mar /La mar? Mirando al mar a través de las traducciones de The Old Man and the Sea.  
*Título Obra:* Visiones ecocríticas del mar en la literatura  
*Página Inicio:* 171  
*Página Fin:* 194  
*ISBN:* 978-84-16599-99-8  
*Editorial:* Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía

- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés  
*Título Colaboración:* Comparación del lenguaje jurídico español y chino en el ámbito de extranjería  
*Título Obra:* El Lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de extranjería: estudio multilingüe e implicaciones culturales (LADEX)  
*ISBN:* 978-3-0343-2086-3  
*Editorial:* Peter Lang  
*País:* Austria  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés  
*Título Colaboración:* Influencia del eurolecto en la legislación española y en el uso del lenguaje jurídico¿realidad o ficción?  
*Título Obra:* Beyond the Universe of Languages for Specific Purposes  
*Página Inicio:* 141  
*ISBN:* 978 84 16599 83  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía
  
- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés; Carmen Flys  
*Título Colaboración:* Translation  
*Título Obra:* Keywords for Environmental Studies  
*Página Inicio:* 189  
*ISBN:* 978-0-8147-6074-1  
*Editorial:* NYU PRESS  
*País:* Estados Unidos  
*Fecha Edición:* 2016  
*Tipo de libro:* Monografía

## **Ponencias y Comunicaciones a congresos**

- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Encuentros y desencuentros en investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) en el siglo XXI  
*Evento:* 40th AEDEAN International Conference (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos / Spanish Association for Anglo-American Studies)  
*Fecha Desde:* 09/11/2016  
*Fecha Hasta:* 11/11/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Global E-Party en TISP, 5ª edición. "Cruzando fronteras"  
*Evento:* XVI Semana de la Ciencia  
*Fecha Desde:* 10/11/2016  
*Fecha Hasta:* 11/11/2016  
*Tipo Participación:* Moderador
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Don Quijote, el Azri de la badia saharai y la Generación de la Amistad  
*Evento:* Congreso Internacional "La Recepción de Cervantes en los siglos XX y XXI. Mitos y Leyendas"  
*Fecha Desde:* 05/10/2016  
*Fecha Hasta:* 07/10/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación

- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Influencia del &apos;Eurolecto&apos; en la legislación española y en el uso del lenguaje jurídico. ¿Realidad o ficción?  
*Evento:* XV International Conference AELFE "Today's and Tomorrow's Challenges in Languages for Specific Purposes and Translation"  
*Fecha Desde:* 23/06/2016  
*Fecha Hasta:* 24/06/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Evento:* XV International Conference AELFE "Today's and Tomorrow's Challenges in Languages for Specific Purposes and Translation"  
*Fecha Desde:* 23/06/2016  
*Fecha Hasta:* 24/06/2016  
*Tipo Participación:* Moderador
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Immigration & Asylum  
*Evento:* Critical Link 8 - Heriot Watt University - Edinburgh Conference Centre  
*Fecha Desde:* 28/06/2016  
*Fecha Hasta:* 30/06/2016  
*Ciudad:* Edimburgo  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Moderador
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* MOOC como instrumento formativo digital gratuito para inclusión de migrantes y refugiados. Un ejemplo  
*Evento:* Congreso sobre comunicación oral: interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales (UPOrality17)  
*Fecha Desde:* 02/02/2016  
*Fecha Hasta:* 03/02/2016  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Training, research and practice in PSIT (or Community Interpreting) in Spain (Arabic-Spanish). A case study.  
*Evento:* VII International Conference in Translation and Interpreting Beirut, Lebanon  
*Fecha Desde:* 05/12/2016  
*Fecha Hasta:* 09/12/2016  
*Ciudad:* Beirut  
*País:* Líbano  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Del inglés como lengua franca, la traducción, el mercado de trabajo y otras cuestiones  
*Evento:* 40th AEDEAN International Conference (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos / Spanish Association for Anglo-American Studies)  
*Fecha Desde:* 09/11/2016  
*Fecha Hasta:* 11/11/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación

- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Del mito del Quijote en Oriente y su traducción al tailandés  
*Evento:* Congreso Internacional “La Recepción de Cervantes en los siglos XX y XXI. Mitos y Leyendas”  
*Fecha Desde:* 05/10/2016  
*Fecha Hasta:* 07/10/2016  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Perspectivas de investigación en TISP  
*Evento:* Seminarios della Laurea Magistrale in Traduzione Specilistica e intepretazione di Conferenza  
*Fecha Desde:* 11/04/2016  
*País:* Italia  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Interpreters and translators in the asylum and refuge office. A case study  
*Evento:* Critical Link 8 - Heriot Watt University - Edinburgh Conference Centre (Edinburgh - UK)  
*Fecha Desde:* 28/06/2016  
*Fecha Hasta:* 30/06/2016  
*Ciudad:* Edimburgo  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Communications with Foreign Nationals in Prisons: the ethical principles of the interpreting profession under revision  
*Evento:* Critical Link 8 - Heriot Watt University - Edinburgh Conference Centre (Edinburgh - UK)  
*Fecha Desde:* 28/06/2016  
*Fecha Hasta:* 30/06/2016  
*Ciudad:* Edimburgo  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* En un lugar de la Europa multilingüe... ¿Y la comunicación en fronteras?  
*Evento:* XVI Semana de la Ciencia  
*Fecha Desde:* 14/11/2016  
*Fecha Hasta:* 14/11/2016  
*Tipo Participación:* Moderador
  
- Yolanda Moreno-Bello  
*Título:* Interpretación en zonas de conflicto: Formación del intérprete de guerra  
*Evento:* VI Jornadas de Jóvenes Investigadores  
*Fecha Desde:* 14/12/2016  
*Fecha Hasta:* 16/12/2016  
*ISBN/ISSN:* 978-84-16599-47-9  
*Tipo Participación:* Comunicación

## **Actividades de formación y movilidad de personal investigador**

### **Estancias en otros centros**

- Yolanda Moreno-Bello  
*Título:* Estancia para investigación doctoral  
*Centro Externo:* Université Saint-Joseph Beyrouth  
*País:* Líbano  
*Duración:* 01/05/2016 a 01/08/2016.  
*Tipo:* Doctorado

## **Actividades de investigación**

### **Tesis Doctorales**

- Pautas para la mejora de la comunicación bilingüe y bicultural en salud mental: terminología especializada y elementos pragmáticos  
*Autor:* Bruno Echauri Galván  
*Director:* M. Carmen Valero Garcés  
*Codirector/es:* M. Carmen Pena Díaz  
*Fecha de Lectura:* 03/06/2016  
*Calificación:* Sobresaliente cum laude  
*Doctorado Internacional/Europeo:* No
- Traducción judicial en España y Marruecos. Propuesta de elaboración de un Diccionario Jurídico en materia penal árabe-francés-español  
*Autor:* Sarah Khay  
*Director:* M. Carmen Valero Garcés  
*Codirector/es:* Ignacio Gutiérrez de Teran-Benita  
*Fecha de Lectura:* 16/09/2016  
*Calificación:* Sobresaliente  
*Doctorado Internacional/Europeo:* No

## **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

### **Participación en comités de I+D**

- *Título:* Coordinadora Comité Científico AIETI 8  
*Investigador:* M. Carmen Valero Garcés  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 2016  
*Tipo:* Organizador
- *Título:* Evaluador AVAP- Agencia Valenciana dEvaluacion E Prospectiva  
*Investigador:* M. Carmen Valero Garcés  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 01/01/2016  
*Tipo:* Evaluador

- *Título:* Comité científico TERMINALIA, Terminología  
*Investigador:* M. Carmen Valero Garcés  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 01/12/2016  
*Tipo:* Evaluador

### **Actividades de Difusión Científica**

- *Investigador:* M. Carmen Valero Garcés  
Global E-Party en TISP, 5ª edición. Cruzando fronteras. ¿Qué retos plantea traducir/interpretar para refugiados?  
*Fecha Inicio:* 10/11/2016  
*Fecha Fin:* 11/11/2016  
*Tipo:* Seminario
- *Investigador:* M. Carmen Valero Garcés  
En un lugar de la Europa multilingüe...¿Y la comunicación en fronteras?  
*Fecha Inicio:* 14/11/2016  
*Lugar:* Salón de Grados de la Facultad de Derecho  
*Tipo:* Conferencia